

于贫苦中看见美好 于哀伤中看到富饶

# 别样巴西

## 若热·亚马多：为中国读者开启巴西大门

巴西国宝级作家若热·亚马多与中国有着多年情缘。早在上世纪50年代初,亚马多的三部小说《无边的土地》、《黄金果的土地》、《饥饿的道路》被引进中国,让中国读者窥探到遥远陌生的巴西文化。

亚马多生于1912年8月10日,逝世于2001年8月6日,一生曾三次来到中国。在回忆录中,他曾记录下关于小说《弗洛尔和她的两个丈夫》的中文译本(范维信翻译)的看法。他说:“这两本译本我都非常喜欢。英文版本的历史感更重,而中文版则更为浪漫。”

他的爱人泽莉亚的《冬天的花园》这本回忆录中,记下了她和亚马多的一次从东欧,经苏联再到中国的旅行。书中提到,他们来到中国,在作家大会上与郭沫若、茅盾、艾青相识。那年,亚马多获得“加强国际和平”斯大林国际奖金,中国政府向他赠送了齐白石大师的代表作《和平》。亚马多最敬爱的画家就是齐白石,他自己还又买了他的一幅作品。泽莉亚在书中提到:后来我们又邀请齐白石来酒店共进午餐,他准时出现在餐厅,穿了一件灰色的长中山装,手捋长须,高贵的大师气质让我印象深刻。

亚马多18岁便发表了处女作《狂欢节之

国》。他被称为“百万书翁”,一生创作了20余部中长篇小说,还有诗歌、传记、剧本等。他的作品被翻译成49种文字在55个国家出版,许多曾被拍成电影。有人说,他的小说能让你读懂巴西人,因为他是“人民的作家”。

《未来之国》的译者樊星曾解读:“作为曾经最畅销的作家,亚马多在巴西文学评论界一直饱受争议。赞扬者称他的作品最大限度地反映了巴西现实,笔下人物丰富生动,充满生活气息;批评者则认为其创作肤浅冗长,人物过于脸谱化,情节描写也常常重复。”

不仅如此,亚马多小说中鲜明的政治倾向也一直是各阵营争论的焦点。对于评论界的各种评价,亚马多通常并不在乎,甚至坦言自己的作品缺乏“深刻”的内涵,并自视为一名不太具有想象力的作家。但是,无论评论界还是亚马多本人,都非常强调其虚构作品与社会历史的紧密联系。

从发表处女作《狂欢节的国度》开始,亚马多的名字就一直与“见证”、“纪录”、“现实”等词汇联系在一起。在第二本小说《可可》的题记中,这名巴伊亚小说家更是直接表明自己对真实的追求:“我力图在这本书中,用最低限度的文学



若热·亚马多

性与最大限度的真实性,来讲述巴西巴伊亚州南部可可庄园工人的生活。”

可以说,无论是其早期作品《儒比阿巴》(中译《拳王的觉醒》)还是后期的《弗洛尔和她的两个丈夫》,亚马多的文学创作都根植于巴伊亚州的历史与传统,在展现地方风俗的同时针砭时弊,在真实的社会背景中进行创作。

## 茨威格在“未来之国”

“巴西人天生敏感、热爱和平、喜爱思考,优势甚至有些懒散忧郁。早在1585年,安谢塔与卡尔丁神父就感受到这一点,他们如是描述这片土地:‘懒散、拖沓,还有一些忧郁。’”——茨威格《巴西:未来之国》

茨威格的第二人生,始于巴西,终于巴西。

上世纪30年代,维也纳事件爆发,茨威格流亡至巴西。有别于开放发达的欧洲世界,这个国度面临着种族、阶级、宗教等一系列问题,但饱受欧洲战火影响的茨威格却带着主观思想,将巴西的贫穷视为淳朴的风俗,他发现,人们鄙视暴力,族群之间可以和平相处,互相交融,贫民窟则构成了“万花筒中的独特的色彩”。巴西的状况与欧洲的面貌形成了鲜明对照,是茨威格理想中的“未来之国”。

在《巴西:未来之国》中,茨威格对这个他初次到达而又慢慢开始了解的国度充满了溢美之辞:“在这里,一切矛盾,即便是社会矛盾,也都不如我们那般尖锐,更不会把锋利的箭射向我们的同类,在这里,虚伪的政治还没有成为个人生活的坐标,人们并不凭此感受和思考,一旦踏上这块广袤的土地,你会惊喜地发现,这里人民的生活方式,是友好而不是狂热,你会不由自主地深

呼吸,庆幸自己摆脱了敌对阶级与种族的相互仇视,走入了这个更有人性的世界……这种平静祥和的生活方式,才是真正的幸福与恩赐。”

然而,“美化”的幻想终究会被揭穿。罗曼·罗兰给茨威格去信写道:“我没有看见您扎根在巴西这块土地。现在落地生根,太迟了,没有根的人,就成了幽灵。”

二战最终摧毁了作家的“精神故乡欧洲”。1942年2月22日茨威格与夫人伊丽莎白·绿蒂在里约热内卢近郊的佩特罗汉利斯小镇的寓所内服毒自杀,生命止于他热爱的国家。巴西总统下令为这位大师举行国葬。

茨威格在遗书中写道:“在我自觉自愿、完全清醒地与人生诀别之前,还有最后一项任务亟须我去履行,那就是衷心感谢这个奇妙的国度——巴西,她如此友善、好客地给我和我的工作以憩息的场所。我对这个国家的热爱与日俱增。与我操同一种语言的世界对我来说业已沉沦,我的精神故乡欧罗巴亦已自我毁灭,从此以后我更愿意在此地重建我的生活。但是一个年逾六旬的人再度重新开始是需要特殊的力量,而我的力量却因常年无家可归、浪迹天涯而消耗殆尽。所以我认为还不如及时不失尊严地



茨威格

结束我的生命为好。对我来说,脑力劳动是最纯粹的快乐,个人自由是这个世界上最崇高的财富。我向我所有的朋友致意!愿他们经过这漫漫长夜还能看到旭日东升!而我这个过于性急的人要先他们而去了!”

迄今为止,茨威格的《未来之国》都是了解巴西的最佳读物。

## 您家孩子是晚长吗？ 快来看看吧！

据统计,80%的家长在孩子生长迟缓时盲目乐观等待,固守“晚长”老观念;65%的家长在孩子身高偏矮时,认为孩子是偏食不吃、营养不够导致,会考虑使用增高保健品等,甚至盲目进补;75%以上家长无法提供目前孩子的准确身高;97%的家长不知道孩子生长发育的基本规律,不知道医院可以干预治疗矮小症。

爸爸妈妈们都希望自己的宝宝可以快快长高,可挂在嘴边的“长高”话题,却常常让家长们的迷惑。孩子是不是晚长?孩子到底能够长多高?孩子能跟爸爸一样高大魁梧,女儿能像妈妈一样高挑吗?家长在孩子的生长发育问题上也存在许多误区,这些误

区常常耽误了孩子的长高,留下终身遗憾。

为此,8月18日—8月23日,周口市中医院儿科特举行矮小儿童义诊活动。义诊期间为孩子送出以下福利:

- 1.免费骨龄检测(每天前两名符合条件的孩子)
- 2.免费生长发育评估
- 3.免费预测终身高,一对一制订科学的成长方案

活动时间:  
8月18日—8月23日

活动地点:  
周口市中医院门诊二楼东儿科门诊

咨询电话:17703948369

您家孩子身高正常吗?请对照下表:

什么是矮小及矮小的危害?

当您的孩子身高处于同种族、同年龄、同性别正常儿童平均身高第三百分位数(P3)或两个标准差(-2SD)以下时,即为矮小。

调查显示,90%以上的矮身材儿童都存在自卑、抑郁等不同的心理障碍,成年后,调侃自己是“三等残废”,在求学、求职、求偶时经常遭遇挫折,程度严重的还会妨碍日常生活。

身高偏矮,还有机会长高吗?

随着医学技术的发展进步,孩子身材矮小是可以科学干预改善的,由于身体有追赶生长机制,一般只要在骨骺闭合前进行医学干预治疗,大部分矮小的孩子都可以获得理想的终身高。

身高标准表					身高标准表				
女童 (单位: cm)					男童 (单位: cm)				
年龄	矮小	偏低	正常	均值	年龄	矮小	偏低	正常	均值
4	-38.0	-35.0	-15.0	25.1	4	-35.0	-25.0	-15.0	25.1
5	-37.0	-34.0	-14.0	25.2	5	-34.0	-24.0	-14.0	25.2
6	-36.0	-33.0	-13.0	25.3	6	-33.0	-23.0	-13.0	25.3
7	-35.0	-32.0	-12.0	25.4	7	-32.0	-22.0	-12.0	25.4
8	-34.0	-31.0	-11.0	25.5	8	-31.0	-21.0	-11.0	25.5
9	-33.0	-30.0	-10.0	25.6	9	-30.0	-20.0	-10.0	25.6
10	-32.0	-29.0	-9.0	25.7	10	-29.0	-19.0	-9.0	25.7
11	-31.0	-28.0	-8.0	25.8	11	-28.0	-18.0	-8.0	25.8
12	-30.0	-27.0	-7.0	25.9	12	-27.0	-17.0	-7.0	25.9
13	-29.0	-26.0	-6.0	26.0	13	-26.0	-16.0	-6.0	26.0
14	-28.0	-25.0	-5.0	26.1	14	-25.0	-15.0	-5.0	26.1
15	-27.0	-24.0	-4.0	26.2	15	-24.0	-14.0	-4.0	26.2
16	-26.0	-23.0	-3.0	26.3	16	-23.0	-13.0	-3.0	26.3

上述为身高标准表,仅供参考,不作为诊断依据。如有疑问请咨询专业医生。

注: 身高标准表仅供参考,不作为诊断依据。如有疑问请咨询专业医生。